

## VALLE-INCLÁN Y PORTUGAL

SUSANA ROCHA RELVAS

*Universidade Nova de Lisboa*

A la hora de abordar un tema tan complejo como el de las relaciones culturales entre dos pueblos que histórica y culturalmente se han mantenido aislados, no es tarea fácil recoger las fuentes concretas que prueben la existencia de relaciones, de viajes, a veces discretos o secretos, de afinidades e influencias. En el caso concreto del acercamiento de Don Ramón de Valle-Inclán a Portugal, esa labor es aún más delicada ya que se trata de un autor que supo crear una nebulosa imagen de sí mismo, en la extensa bibliografía del escritor escasean los datos precisos sobre este tema y los contactos, entrevistas y documentos existentes se encuentran dispersos por museos, archivos y bibliotecas personales no siempre de fácil acceso<sup>1</sup>. Así, en este estudio, trataremos de presentar, en una secuencia cronológica, esos contactos esporádicos que se establecieron entre Valle-Inclán y Portugal a lo largo de su vida, teniendo en cuenta dos perspectivas complementarias. Por una parte, la imagen de Portugal en Valle-Inclán: el diálogo con la intelectualidad portuguesa, las traducciones de Eça de Queirós, las colaboraciones en la prensa; por otra, la recepción portuguesa del político y literato Valle-Inclán en Leal da Câmara, Guerra Junqueiro, António Ferro, Leonardo Coimbra, Ferreira de Castro y Fidelino de Figueiredo, personalidades de todos los ámbitos culturales portugueses: artistas, poetas, filósofos, escritores, críticos literarios y políticos. En este contexto, dedicaremos, asimismo, un breve apunte a las afinidades literarias que el poeta argentino Francisco Luís

Bernárdez establece entre el poeta de la Saudade Teixeira de Pascoaes y Valle-Inclán.

De acuerdo con los datos disponibles, el primer contacto de Valle-Inclán con la intelectualidad portuguesa se da con el dibujante Leal da Câmara (1876-1948) que, entre los años 1898 y 1900, se encuentra en Madrid tras un forzado exilio. Contaba, entonces, dieciocho años de edad y frecuentaba «todos os cafés de Madrid», manteniendo un ferviente diálogo con el círculo culto español que lo veía como un «misterioso revolucionario» (Martinho 19-22). En el café de la Montaña, entre la calle de Alcalá y de San Jerónimo, - café que será visitado décadas después por otro dibujante portugués, el futurista Almada Negreiros<sup>2</sup> (1893-1970) -, el joven Leal es acogido por Valle-Inclán en la misma tertulia donde pontifican Unamuno, Manuel Bueno, los hermanos Baroja y Jacinto Benavente. Con este último, el artista dirige *La Vida Literaria* (1899), donde presenta como *ex libris* el dibujo de un diablo con la siguiente nota:

Tengo el gusto de presentarles a ustedes al distinguido dibujante portugués señor Leal da Câmara, que se halla en Madrid a consecuencia de diabluras políticas, y el cual se propone seguir en esta corte su compañía caricaturesca, siempre en compañía del diablo, cicerone insustituible para recorrer Madrid en estos tiempos de Aguilera. (apud Nascimento 37)

Muy apreciado en Madrid, el artista portugués ataca, con su trazo demoledor, a las monarquías peninsulares, al clero, a las fuerzas policiales, mientras empiezan sus exposiciones colectivas con Picasso y Sancha. Son suyas estas palabras, recordadas décadas más tarde:

As portas dos jornais madrilenos abriam-se-me de par em par. Arranjei amizades. Todos me consideravam. Eu era ousado –e a minha arte estava dentro de mim: era por consequência ousada, também. Chamavam-me renovador– e, nas tertúlias, escutavam-me com deferência. (Martinho 19)

Teniendo en cuenta estos datos, no es difícil entender la convergencia temperamental e ideológica y, como veremos, incluso la relación paternal que se estableció entre Valle y Leal da Câmara. De acuerdo con su propio relato, en este ambiente de tertulia Leal se verá implicado en la peripecia bohemia que le costó el brazo a Valle-Inclán en aquel mismo año de 1899. De las muchas y distintas versiones relatadas, incluyendo las del propio autor gallego<sup>3</sup>, Leal da Câmara presenta en la prensa portuguesa de los años 40<sup>4</sup> dos versiones de lo ocurrido. Recuerda, entonces, el artista portugués que el incidente tuvo su origen en las incautas palabras de su compañero de fonda (López del Castillo, en la versión de 1945 y Gutiérrez, en la versión de 1947), que puso en tela de juicio la soberanía portuguesa. De este episodio quijotesco y, probablemente ficticio, presentamos la siguiente versión publicada en el *Diário de Lisboa* (1947), reproducida por Augusto de Nascimento en su libro *A individualidade multiforme de Leal da Câmara* (2005):

Na fonda em que me hospedei, diz Leal da Câmara, estava também Gutiérrez, jornalista incipiente, que ousou dizer-me que Portugal podia ser tomado com uma simples marcha de tambores. Agarrei-o – que então não sofria de gota – e levei-o até à janela, suspendendo-o sobre a rua e disposto a projectá-lo. Intervieram, deixei-o e não pensei mais nisso. Nessa noite, após alegre ceata com bons camaradas espanhóis, cheguei a casa com tanto sono que nem li uma carta que me esperava. Quando, no dia seguinte, a abri verifiquei, com espanto, que a carta era de Manuel Bueno, que, como testemunha do tal Gutiérrez, me convidava a mandar as minhas testemunhas para, nessa tarde, concertar o duelo. Procurei para tal o Ruben Darío que estava invisível por ter passado a noite a ouvir um poema de Vilaespesa. Na fonda havia um capitão vindo de Cuba, D. Pablo, homem de armas. E foi ele o meu padrinho e mestre nos ensaios de esgrima, ele com a sua espada e eu com um Machete, arma gentilica cubana. No antigo Café La Montaña, Valle-Inclán increpou Manuel Bueno,

por aceitar ser testemunha do duelo: - “Leal es un niño y ese duelo es un infanticidio, un crimen”, gritou colérico. Manuel Bueno ofendeu-se e descarregou a bengala sobre Valle-Inclán atingindo-o num braço. A agressão não teria consequências si Valle-Inclán tivesse querido ser logo tratado; mas o grande D. Ramón preferiu ficar ali toda a noite, bebendo uns copos. Quando acedeu a ir ao Hospital de la Princesa já era tarde, e o braço teve de ser-lhe amputado. O caso deu que falar em Madrid e eu liquidei as coisas à portuguesa, esperando Gutiérrez no Passeio da Castelhana e sovando-o até ele desistir do aparatoso duelo. (apud Nascimento 43)

Con la plena integración de Leal da Câmara en el ambiente cultural español, como prueba su intensa colaboración en la prensa del país vecino<sup>5</sup>, no tardarán en llegar invitaciones para que la nueva generación española se exprese en las revistas culturales portuguesas. Así se confirma con el anuncio de la participación de miembros de la Generación del 98 en la *Revista Nova*<sup>6</sup>: Valle-Inclán, Antonio y Manuel Machado, Unamuno, Pío Baroja, Ramiro de Maeztu, Francisco Villaespesa, Gómez Carrillo y Jacinto Benavente. En este quincenario ilustrado de crítica y arte publicado en Lisboa, entre 1901 y 1902, se encuentran los más destacados periodistas portugueses, hombres de cultura y jóvenes e intrépidos republicanos como João de Barros (1881-1960), João Grave (1872-1934), Mayer Garção (1872-1930), el médico y poeta Silvio Rebelo (1879-1933) y Tomás da Fonseca (1877-1968). Este efímero proyecto no llegará a acoger la colaboración del escritor gallego pero denota un primer interés de Valle por aproximarse a la intelectualidad republicana portuguesa de su tiempo, a través de su notificada participación en este programa cultural común.

Más allá de su efímera colaboración en la prensa portuguesa anunciada en los primeros años del siglo XX, el escritor gallego inicia una singular labor de traducción de las obras de Eça de Queirós (1845-1900), a quien Pardo Bazán había ya calificado de «novelista ibérico» (apud Fernandes 241), hecho que será determinante en esta primera fase de actividad lite-

raria marcada por la influencia de la sátira del autor de *Os Maias*<sup>7</sup>. Se atribuye a Valle la traducción de tres obras editadas por la casa Maucci de Barcelona: *La Reliquia* (1902), *El primo Basilio* (1904) y *El crimen del Padre Amaro* (1908). En la «Nota del traductor» de *La Reliquia*, que Ernesto Guerra da Cal consideró obra de romance picaresco y cervantino, Valle advierte al público español sobre las circunstancias en que se publicó en Portugal la primera edición, «rudamente combatida» tanto por el «partido católico» como por los «envidiosos del autor», detalles, seguramente, providenciales para el éxito de la edición española.

Pese a la filiación carlista del escritor gallego en la primera década del siglo XX, Valle es considerado como republicano entusiasta por un restringido grupo de intelectuales portugueses que solicitan su opinión en los momentos más críticos de la historia peninsular. Es el caso de Guerra Junqueiro (1850-1923), «gran poeta ibérico», (como le llamó Miguel de Unamuno<sup>8</sup>) y republicano convicto, inspirado en la I República española<sup>9</sup>, que visita en 1908 al escritor gallego, según este, con presuntos intentos conspirativos, solicitando a Lerroux (con quien Valle será candidato a diputado por Galicia en 1931) y a Soriano, los apoyos necesarios para el derrocamiento de la monarquía portuguesa. Tal es el testimonio fabulado que Valle-Inclán presenta en una entrevista titulada «Futuras hazañas españolas» (1910) publicada en *El Mundo*:

La silueta del vate portugués, su cuerpo diminuto metido en un viejo gabán, su rostro inquieto, con sus barbas hirsutas, con sus ojos menudos y vivaces, recorrió la capital española ansiosamente, vertiginosamente, en busca del apoyo de nuestros revolucionarios. Los revolucionarios portugueses han decidido un último esfuerzo que les lleve al logro de sus ideales. El golpe de Estado estaba ya en su madurez. Sólo faltaba un momento, una coyuntura, un grito... (apud J. y J. Valle-Inclán 26)

Frustradas sus intenciones y las de sus correligionarios de Madrid, sólo le queda al poeta de *Pátria* (1896), (libro que el escritor gallego consideraba épico<sup>10</sup> y que valió a Junqueiro un proceso judicial), buscar apoyo moral en Valle-Inclán «un alma hermana en romanticismo, «ya que no en empresas», que «se dolió de su desamparo» (apud J. y J. Valle-Inclán 26). No obstante, Valle seguirá acompañando la acción revolucionaria que el poeta de *A Velhice do Padre Eterno* prosigue «en la sombra» y se siente curioso con la proclamación a 10 de octubre de 1910 de la República portuguesa. Así, a finales de noviembre, el escritor hace un viaje de Galicia a Lisboa, pasando por Barca d'Alva para visitar a Guerra Junqueiro y se dirige, enseguida, a Coimbra. Por último, pasa por Colares, tierra de buen vino que aprecia, y llega «incógnitamente» a Lisboa (Castro, «Don Ramón del Valle-Inclán fala... 20). De esta ciudad vuelve de regreso a Vigo el 2 de diciembre del mismo año<sup>11</sup>.

Pocos años después, nuevas convulsiones se avecinan, esta vez en el contexto mundial, y, muy pronto, Valle es reclamado por la prensa española y portuguesa para expresar sus opiniones sobre el conflicto<sup>12</sup>. Corre el año de 1916 cuando Leal da Câmara vuelve a Madrid para obtener testimonios sobre la posición de la España culta hacia la guerra europea. El artista, corresponsal, en el momento, del periódico brasileño *A Noite*, se hace acompañar de Luís Bello, redactor de *El Imparcial* (periódico aliadófilo) y de Salvador Bartolozzi, pintor decorativo, en un encuentro con el autor de *Comedias Bárbaras*<sup>13</sup> cuyo objetivo es realizar una entrevista que será incluida en su libro *Miren Ustedes* (1917). En el artículo, Leal da Câmara presenta la personalidad multiforme de Valle en los siguientes términos: el novelista que más influyó en el estilo literario de su generación, el catedrático de Estética en la Academia de Bellas Artes y el «historiador sagaz que tem a grande visão dos acontecimentos e a providencia dos fenómenos sociais que daí resultam» (Leal da Câmara 198). A propósito del conflicto mundial, Valle recuerda la decimonónica peripecia en la historia peninsular de un «extravagante» y frustrado plan alemán de imponer un rey austriaco a España y Portugal y destaca su reciente visita al frente de batalla en

Verdún, Ypres y Reims (Leal da Câmara 199) y el «acto de bravura» de su vuelo sobre las líneas alemanas<sup>14</sup>. Tomando, en aquel momento, partido en la política de los bloques<sup>15</sup>, Valle-Inclán se afirma seguidor de la federación ibérica<sup>16</sup>, dando voz a un movimiento iberista «al modo liberal» que se desarrolla en esta época en la Península Ibérica (Torre Gómez, *Na Encruzilhada ...* 171) y se confiesa creyente en una «futura organização do grande bloco latino-mediterrâneo composto da Grecia, da Italia, da Espanha, de Portugal e da França como capital pensante» (Leal da Câmara 200).

En la década de los veinte, el escritor se mantiene fiel a su ideario integrándose como miembro de la Sociedad de Amigos de Portugal (1922)<sup>17</sup>, «obra de facilitación de todos los asuntos que dicen respecto a una política de afectuoso entendimiento entre España y Portugal» (Torre Gómez, *Do «Perigo Español»...* 181-82). Conocido ya en Portugal como «a maior gloria literaria de Espanha» y como «republicano intransigente», su participación en esta sociedad es bien acogida por la intelectualidad y diplomacia portuguesas (Torre Gómez, *Do «Perigo Español»...* 180-84)<sup>18</sup>. Haciendo hincapié en su neutralidad política, la Sociedad preconiza un «relanzamiento hispanoamericanista» ubicado en el “concepto espiritual de la raza”<sup>19</sup> (Torre Gómez, *Do «Perigo Español»...* 109-12). Presidida por el influyente político el Conde de Romanones, la Sociedad reúne figuras de todas las latitudes y tiene el propósito de fomentar el intercambio cultural, económico y social entre los dos países<sup>20</sup>. En ese mismo año de 1922, el intercambio ya está en curso con la significativa presencia de una embajada cultural portuguesa en Madrid formada por el pensador Leonardo Coimbra (1883-1936)<sup>21</sup> y el poeta Eugenio de Castro. Valle-Inclán asiste a la conferencia del filósofo portugués realizada en el Ateneo el 12 de febrero sobre «El sentido religioso de las modernas corrientes literarias portuguesas» (apud Coimbra «Sobre la moderna...» 49-52)<sup>22</sup>. Ubicándose en su sistema filosófico del *Criacionismo*, Leonardo elige los modernos poetas portugueses Antero de Quental, António Nobre, Guerra Junqueiro, Raul Brandão y Teixeira de Pascoaes como los modernos conquistadores de las «*Índias de la Memoria*», no muy lejos de la idea de «Mare Nostrum»

que Valle defiende en una conferencia con el título «El deber Cristiano de España en América», divisas de la vocación marítima portuguesa y española y síntesis de sus legados históricos, étnicos y morales, destinados a una misión futura de comunión espiritual. Al término de la conferencia, Valle dirige al filósofo portugués las «mais carinhosas felicitações» en un encuentro que queda registrado en una foto conjunta<sup>23</sup>. A su vez, Leonardo no olvida a Valle-Inclán entre sus grandes amistades: «um galego que conhece e muito estima a nossa terra» (Coimbra *Cartas, Conferências...* 107) y hace llegar a sus manos un ejemplar de su único libro traducido al castellano *La Alegría, el Dolor y la Gracia* (1916), todavía hoy conservado en la biblioteca de Valle-Inclán<sup>24</sup>.

Con este acercamiento, Leonardo, que con el poeta del saudosismo Teixeira de Pascoaes había fundado en 1912 el movimiento cultural portugués más representativo de su época: la Renascença Portuguesa, intensifica los contactos, las reseñas y recensiones de autores españoles e hispanoamericanos. También en la intensa correspondencia se encuentran innúmeras referencias a las tendencias y afinidades literarias. En esta década, de igual forma señalada por la estrecha amistad galaico portuguesa, el poeta argentino Francisco Luis Bernárdez (1900-1978), de ascendencia gallega, que prepara en 1922 un *Glosario valleinclanesco*, comparte con Teixeira de Pascoaes (1877-1952), en amena charla epistolar, sus reflexiones críticas y comparadas entre los eminentes escritores: Valle-Inclán y Teixeira de Pascoaes. Buscando aproximaciones a la común especificidad cultural galaico-portuguesa, el poeta ultraísta destaca *Romance de Lobos* de Valle-Inclán como «una de las producciones más ponderadas del autor». Y añade: «es estupenda de estilo, de concepción y de potencial dramático. Dicha obra, junto con *Águila de Blasón*, constituye un díptico que su autor bautizó con el epígrafe de *Comedias bárbaras*» (Bernárdez). Subrayando el origen gallego de Valle, natural de Vilanova de Arousa, Bernárdez cree que ese hecho contribuye de manera definitiva al estilo y la temática del autor: «El ha sabido plasmar la mansedumbre lírica del idioma galaico en un añejo castellano ubérrimo de fuerza trágica y de elocuencia épica», al igual

que el paisaje del Marão supo afinar el telurismo y misticismo de la lírica de Pascoaes (Bernárdez).

En la producción literaria de Valle, la imagen de la cultura portuguesa se refleja en dos de sus obras teatrales con breves referencias a Portugal. En *Luces de Bohemia* (1924) encontramos una vaga y despreciativa, pero significativa referencia, al Rey de Portugal. Manolo, esposo de Enriqueta la Pisa Bien, después de haber estado en Lisboa y de enterarse del valor irrisorio de la moneda, afirma sin pudor: «¡Consideren ustedes que me llamo el Rey de Portugal para significar que no valgo un chavo!» (*Luces...*59). De igual modo, en *Los cuernos de Don Friolera* (1925), la acción se desarrolla muy cerca de la raya de Portugal, en Ferias de Santiago el Verde (*Los cuernos...*13).

Será, en definitiva, la especificidad del estilo valleinclaniano la que en la segunda mitad de la década del veinte seguirá cautivando a la intelectualidad portuguesa, la cual solicita su colaboración en la prensa portuguesa y su participación en entrevistas de las que surgen fuertes amistades. Es el caso del escritor Ferreira da Castro (1898-1974)<sup>25</sup> que en 1926 hace una entrevista al escritor gallego en el Ateneo de Madrid. El primer encuentro se produce, sin embargo, en el café de La Granja donde Castro se siente de inmediato integrado en la famosa tertulia de D. Ramón, escuchando su «voz amiga» llena de «fraternidade literaria» (Castro, «Don Ramón...» 20). La entrevista, publicada en la revista *Ilustração* con una caricatura del artista Roberto Nobre (1903-1969)<sup>26</sup>, se convierte en una amena y «arbitraria» charla. Valle habla con «entusiasmo e profundo conhecimento» de la literatura portuguesa, calificando con «juízos muito seguros» la obra de Guerra Junqueiro, Fialho de Almeida, Eça de Queirós, Eugénio de Castro, Camilo Castelo Branco, Raul Brandão, Teixeira de Pascoaes y modernos valores portugueses como Aquilino Ribeiro. El escritor recuerda, asimismo, su único viaje<sup>27</sup> a Portugal y su admiración por los paisajes portugueses (Castro «Don Ramón del Valle-Inclán fala à *Ilustração*» 20). Otros temas que se plantean en esta entrevista son la moderna literatura europea y española, la renovación del teatro con Benavente y la estética y el estilo del

esperpento que D. Ramón revela al público portugués en los siguientes términos:

Os personagens verdadeiramente dramáticos, os que levam na alma trágicas angustias, são perante a vida comum quasi grotescos, ridículos. Dariam uma farsa e não uma tragédia. Mas as exteriorizações da farsa fariam perder os elementos dramáticos interioristas ... Com os meus «esperpentos» penso ter realizado a junção, dentro da minha estética, dessas duas coisas antagónicas, criando uma terceira – uma porta por onde se vêem as convulsões da alma e os gestos do corpo... (Castro «Don Ramón del Valle-Inclán fala à *Ilustração*» 20)

Al terminar la entrevista, Ferreira de Castro recibe de las manos del escritor gallego sus últimas obras publicadas debidamente autografiadas<sup>28</sup> y, para sorpresa de Castro, Valle empieza a recitar unos versos de *Os Simples* de Guerra Junqueiro, «versos amigos» que, según el destacado crítico Enrique Díez-Canedo, tienen su reflejo en la rima de Valle-Inclán (Díez-Canedo 15-18)<sup>29</sup>: «-¿Conhece esta poesía?»- pregunta Valle a Castro, sonriendo: -«Antigamente sabia muitas de memória, mas com o tempo as fui esquecendo...» (Castro «Don Ramón del Valle-Inclán fala à *Ilustração*» 20). Dos años después, en un extenso artículo publicado en la revista *Civilização*, Ferreira de Castro aclara diversos aspectos de la «personalidade complexa e poliédrica» del literato español (Castro «Don Ramón del Valle-Inclán. A sua obra e as suas aventuras» 34), recogiendo los testimonios de Ricardo Baroja, Corpus Barga y Manuel Bueno sobre las «aventuras nocturnas de D. Ramón», sus sucesos en la gran guerra, su actividad de dramaturgo y su desempeño como actor, su rebeldía ante el sistema político imperante y sus enigmáticas barbas y brazo perdido. En este estudio de recepción se reproduce un autógrafo original de uno de sus esperpentos, tres fotografías de Valle y diversas «bizarrias gráficas» con las cuales don Ramón ilustra sus libros (Castro «Don Ramón del Valle-Inclán. A sua obra e as suas aventuras» 37). En la revista *Ci-*

*vilização*, publicación erudita y de gran calidad gráfica dirigida por Castro, que promueve una singular actualización y aproximación a las artes y a las letras españolas<sup>30</sup>, se divulga la obra de Picasso, de Cansinos Asséns, de Concha Espina y del propio Valle-Inclán. Castro, su admirador y amigo, se congratula de la colaboración de D. Ramón:

Quis o autor glorioso de tantas obras primas conceder ao noso “magazine” a publicação, em português, desta verdadeira jóia literária que se intitula *A cabeça de Batista* e que é um autentico brinde de Natal que oferecemos aos nossos leitores. (apud R.Valle-Inclán «*A cabeça de Batista*» 145)

Si el interés de Ferreira de Castro por Valle-Inclán es cultural, el propósito de Antonio Ferro (1895-1956), publicista portugués y colaborador del Estado Novo<sup>31</sup> es, ante todo, político. Entrando ya en la década de los treinta, Ferro viaja a Madrid para entrevistar a personalidades<sup>32</sup> de la política y de las letras sobre la inminente II República española. Valle-Inclán es presentado como el «espírito mais livre de Espanha», «inimigo da censura e da Inquisição» y se hace subrayar su incompatibilidad con la dictadura de Primo de Rivera (Ferro 75). Al igual que en otras entrevistas, el escritor gallego insiste en una República federal<sup>33</sup> como solución para toda la Península (Ferro 85). Al tocar el sensible punto de la decadencia peninsular, don Ramón justifica el patriotismo portugués como resultante de la idiosincrasia lírica lusitana, una «crise de sentimentalismo», que le sugiere un aforismo provocador: «D. Quijote no es español, es portugués...» (Ferro 89). De acuerdo con su estilo, «com a tesoura da sua imaginação, com o capricho de grande poeta» (Ferro 87), Valle hace una síntesis de su modelo geopolítico peninsular ideal que presentamos á continuación:

A Cantábria, a Lusitania, a Tarraconense e a Bética. A Cantábria, toda a zona de ferro comprendida entre o cabo Finisterra e os limites das Vascongadas. Capital: Bilbao, única cidade viva da cabeça de Espanha. A

Tarraconense, toda a região mediterrânea. Capital: Barcelona ... A Bética, a região africana de Espanha, com a sua fisionomia própria, inconfundível. Capital: Sevilla. Lusitania seria todo o Portugal e quasi toda a Galiza: Vigo, Pontevedra, Orense até Lugo, todo esse caminho dos rios suaves e líricos da Península, dos rios-poetas ... Capital: Lisboa, a cidade atlântica da Península, o grande voo! (Ferro 87)<sup>34</sup>

En este recorrido por las relaciones de Valle-Inclán con Portugal, nos queda un breve apunte en el ámbito de la crítica literaria. Nos referimos a Fidelino de Figueiredo (1888-1967), eminente crítico literario exiliado en España entre 1927 y 1938 que, en distintas oportunidades, aprecia y comenta la originalidad de la literatura de Valle-Inclán. En su libro *Pyrene* (1935), erudito y raro ejercicio portugués de literatura comparada, Fidelino hace unas breves consideraciones sobre la creatividad literaria de Valle-Inclán y se detiene en el análisis del esperpento de *Luces de Bohemia* (1924): «obra de ficção pura que reconstitui artisticamente o drama íntimo da consciência do escritor» (Figueiredo 155), que pertenece a aquellas obras de «grande beleza, pela observação, pelo dom emocional dos episódios, pelo valor histórico e pela agitação das ideias» (Figueiredo 178). En este sentido, Fidelino aclara al público portugués la influencia de Goya en la innovadora estética valleinclaniana:

O *esperpento* de *Luces de Bohemia* tem uma trágica deformação de capricho goyesco, é na sua amarga caricatura, um látego vingador da incompreensão ambiente. O *esperpento* é uma forma estética local, a única possível ante uma visão deformadora, explica o escritor: «Os heróis clássicos reflectidos nos espelhos côncavos dão o *esperpento*. O sentido trágico da vida espanhola só pode expressar-se com uma estética sistematicamente deformada» [...] «Valle Inclán confessa a ascendência do género: «O esperpentismo inventou-o Goya». (Figueiredo 178)<sup>35</sup>

Como conclusión provisional a este estudio, punto de partida para que otros puedan buscar nuevos horizontes, seguimos el recorrido cronológico de una ocasional, aunque significativa, relación cultural entre el escritor gallego y Portugal a lo largo de poco menos de cuatro décadas (1899-1935). En este sentido, los puntos de contacto que presentamos nos dan una idea de que Portugal, aunque más lejos de Valle que Hispanoamérica en su preferencia, estuvo siempre en su horizonte político y cultural. Político, como vimos, por su idea federativa que defendió con persistencia a lo largo de su vida y cultural, por el diálogo afable que supo mantener con todos aquellos intelectuales que se acercaron de él, movidos por la admiración al hombre y al literato.

Portugal sigue hoy, disfrutando de los esperpénticos personajes del prestigioso escritor español en un género literario que le era muy caro: el teatro. Desde *La cabeza de Bautista* representada en San Carlos por Mimi Aguglia en 1925 («Mimi Aguglia y Valle-Inclán», apud J. y J. Valle-Inclán 280), hasta *Romance de Lobos* puesto en escena por el Teatro Nacional D. Maria II, en nuestros días, su obra tendrá siempre una lúcida vigencia que lo rescatará del olvido.

#### NOTAS

1. Expresamos nuestra gratitud a don Carlos y don Joaquín del Valle-Inclán, al Museo Leal da Câmara (Rinchoa) y al Museo Ferreira de Castro (Sintra) que fueron incansables en su labor de facilitar la información requerida. Todavía hoy la documentación del Museo Guerra Junqueiro (Oporto) no está disponible al público.

2. Almada Negreiros vive en Madrid entre 1927 y 1932 donde colabora en varias publicaciones españolas (*Crónica*, *La Farsa*, entre otras) y trabaja con arquitectos españoles, hace murales en la Ciudad Universitaria de Madrid, en los cines de Barceló y San Carlos y en el Teatro Muñoz Seca. Estas dos últimas obras artísticas desaparecerán durante la guerra. Véanse los estudios de Manuel Correia Fernandes “Almada em Espanha...” y de António Pedro Vicente.

3. En “Cuestión Personal. Un Acta”. *El Globo* (27 julio 1899), Valle presenta la supuesta versión oficial, en la cual el nombre de Leal da Câmara no se menciona ni la cuestión portuguesa: “Discutíase viva-

mente acerca de la capacidad legal de un individuo acudir al terreno del honor ...”. Apud J. y J. Valle-Inclán 9-11.

4. En la prensa portuguesa se presentan dos versiones, ambas supuestamente referidas por Leal da Câmara, una publicada en *O Século Ilustrado* (21 julio 1945) y otra publicada en el *Diário de Lisboa* (11 febrero 1947).

5. La actividad artística de Leal da Câmara en Madrid es intensa. Estudia pintura en la Escuela de Bellas Artes bajo la dirección del pintor Moreno Carbonero y retrata, con su trazo perspicaz, a la Reina Cristina (1898), al novelista José María Pereda (1900), al poeta Rubén Darío (1902), a Valle-Inclán (1915), a Pérez Galdós (1916), al artista Sancha (s/d) y al Premio Nobel de Literatura Jacinto Benavente (1945) con quien había dirigido *La Vida Literaria*. Colabora, además, en *Madrid Cómico*, *La Esfera*, *Nuevo Mundo*, *Revista Cómica y Taurina* (Nascimento 37).

6. *Revista Nova* se publicó entre el 5 de abril 1901 y el 31 de enero de 1902. Manuel Correia Fernandes dedica un estudio a la colaboración española en esta revista titulado “Escritores espanhóis em *Revista Nova* (1901-1902)”.

7. Sobre este tema véanse los estudios de Alice R. Clemente. *Valle-Inclán translator of Eça de Queiroz..* y de la misma autora “Valle-Inclán, translator”. Más recientemente, Javier Serrano Alonso y Amparo de Juan Bolufer *Bibliografía genera l...*, y “Bibliografía ...”, y Francisco Umbral.

8. Miguel de Unamuno dedica diversos estudios a Guerra Junqueiro, publicados en la prensa y recogidos por Ángel Marcos de Dios en *Escritos de Unamuno sobre Portugal* (1985). En el artículo “En memoria de Guerra Junqueiro” publicado en *La Nación* (Buenos Aires 3 octubre 1923), Unamuno confirma la presencia de Junqueiro en Salamanca en el año de 1908, (269-272) y en otro artículo “Un recuerdo de Guerra Junqueiro”, publicado en *El Liberal* (12 junio 1923), el Rector de Salamanca recuerda que Junqueiro se hace acompañar del político Alpoim (que había sido ministro de Justicia de D. Carlos), cuando recibe la noticia del asesinato del rey (264-265). También en la correspondencia de Unamuno a Francisco Antón Casaseca, nos enteramos de la fecha precisa de este viaje y que Guerra Junqueiro no había viajado solo. Carta de Salamanca, 3.II.1908: “están aquí Burguete, Guerra Junqueiro (éste no quiere que se sepa) y algunos portugueses, a quienes acompaño ...” (Robles 238). En el discurso de Unamuno no vemos un Guerra Junqueiro conspirativo como Valle-Inclán lo caracteriza, sino a un poeta aturdido con las convulsiones de su país: “presintiendo tormenta en su patria” (Dios, “Un recuerdo” 264).

9. En su libro *Horas de Combate* (1978), Guerra Junqueiro recuerda episodios de la acción revolucionaria que desarrolló a lo largo de su vida. En sus sonetos «A Espanha», «A Espanha Livre» (en *Obras de Guerra Junqueiro* 68-71 y 115-118) y «Hespanha» (*Vitória da França* 17-19), el poeta exalta el modelo democrático y de justicia social de la I República española y confraterniza con los republicanos españoles en el Comicio de Badajoz (1893).
10. Valle-Inclán incluye la obra de Guerra Junqueiro entre los épicos portugueses, como lo fue Camões. Véase en «Clausura de la Exposición Regional de Bellas Artes. Conferencia de Valle-Inclán», apud J. y J. Valle-Inclán 240.
11. Agradecemos a don Joaquín del Valle-Inclán estos datos.
12. A este respecto véanse las entrevistas de Valle incluidas en J. y J. Valle-Inclán.
13. Véase el estudio de Margarita Vidal Maza.
14. Valle-Inclán, en una carta publicada en *La Correspondencia Gallega* de Pontevedra, confirma el relato de Leal da Câmara: “He vivido en las trincheras francesas, y he volado sobre las líneas alemanas. Hasta ahora he estado en Reims, La Champaña, los Vosgos y Alsacia. Pronto visitaré Flandes y Verdun”. En “Valle-Inclán en Francia”, apud J. y J. Valle-Inclán 169.
15. Valle defiende una aproximación entre España y Francia en beneficio de “las fuerzas irresistibles de la raza y de la cultura latina”. En “Bergson y Valle-Inclán opinando sobre España ante la guerra”. *Iberia*, Barcelona, (16 septiembre 1916), apud J. y J. Valle-Inclán 175.
16. Véase la entrevista “Don Ramón del Valle-Inclán”. *La Acción*, Madrid (31 julio 1916), donde Valle se afirma a favor de los aliados y de una unión con Portugal (apud J. y J. Valle-Inclán 173). Sobre este tema véase también César Antonio Molina.
17. En su vertiente cultural, la Sociedad se compone de diversas áreas o secciones: Literatura, dirigida por Unamuno, Arte (Beruete), Arqueología (Eliás Tormo), Filosofía (Ortega), Relaciones Económicas (Marqués de Figueroa), Turismo (Valle-Inclán y Marqués Legarde), Ciencias Naturales (José Carracido), Ciencias Exactas (Torres Quevedo), Ciencias Morales y Políticas (Alcalá Zamora y Ramiro Maeztu), Prensa (Franco Rodrigues), Música (Manuel de Falla) e Historia (Gabriel Maura). Hipólito de la Torre Gómez. *Do «Perigo Español»...* 109-112.
18. Declaraciones de Vasco de Quevedo, encargado de los Negocios de Portugal en Madrid junto a José Maria Barbosa de Magalhães, Ministro de los Negocios Extranjeros, Madrid, 23 Abril 1922. En Torre Gómez. *Do «Perigo Español»...* 180-184.

19. Recordemos que, en esta época, el concepto de “raza” tenía, en España y Portugal, el sentido de comunidad cultural hispanoamericana.

20. Esa neutralidad no era del agrado de conservadores españoles como el Conde de Santibáñez del Río que había ideado una Sociedad exclusivamente monárquica que actuase muy cerca del grupo integrista portugués: “Estoy organizando un grupo de Amigos de Portugal que presidirá el Conde de Romanones (a quién parece admirable el proyecto). Ya tengo las adhesiones de Ramiro de Maeztu, Bueno, González Blanco, Lozoya, Rafael Calleja, el Marqués de Leyendo, Melchor Almagro y otras. Condición esencial, es la neutralidad política, lo cual como comprenderás es para mí un sacrificio, por nosotros, pero inevitable”. Véase Carta de Santibáñez del Río a António Sardinha, Madrid, 26 de marzo 1922, en nuestro estudio *António Sardinha e suas relações culturais com Espanha*.

21. La actividad intelectual del filósofo y periodista por tierras de España se desarrolla en un período de cuatro años, 1921-1924, impartiendo conferencias y participando en eventos culturales integrados en el programa de aproximación luso española con el apoyo del Presidente de la República Antonio José de Almeida, que destaca la “misión científica” de Leonardo en España. Como emisario cultural portugués, el tribuno acompaña en 1921 a un grupo de intelectuales a Galicia por invitación de las *Irmandades da Fala*, siendo recibido por los nacionalistas gallegos Villar Ponte y Vicente Risco. El año siguiente, Leonardo se desplaza a Madrid para impartir tres conferencias sobre la ciencia y la poesía portuguesas. El pensador regresa en 1924 para un homenaje español a Camões con la conferencia titulada “Cervantes y Camões” en la que destaca las semejanzas entre Don Quijote y *Os Lusíadas* manteniendo viva la identidad idealista de los dos pueblos ibéricos. De igual forma, a través del ensayo crítico Leonardo manifiesta su aprecio por el país vecino, dando a conocer a Rosalía de Castro, Ramón Cabanillas, Miguel de Unamuno, Gabriel Alomar, Pedro Bosch-Gimpera y Francisco Ferrer. Debido a estos viajes a España se produce su convivencia con figuras notables de la cultura española tales como Ortega y Gasset, García Morente y Eugenio D’Ors con quien comparte cuestiones filosóficas, religiosas y culturales. Ve reconocido su empeño cultural hispano lusitano cuando recibe la Gran Cruz de Orden Civil Alfonso XII. Cfr. nuestros ensayos: “A “Embaixada Cultural” de Leonardo Coimbra ...” y “A acção cultural de Leonardo Coimbra ...”

22. La conferencia será posteriormente publicada bajo el título «Sobre la Moderna Poesía Portuguesa». *España* 309 (25 febrero 1922): 13-14.

23. Fotografía reproducida en *A Águia* 2. 118 a 120 (agosto-outubro 1922): 54. Valle y Leonardo están rodeados de más de una decena de personalidades españolas que asisten a las conferencias en el Ateneo. Se destacan, entre los presentes, el Secretario Victoriano García Martí, el Conde de Romanones y el Presidente de la sección de Filosofía del Ateneo Adolfo Bonilla y San Martín.

24. Con traducción de Valentín de Pedro el libro es publicado por Espasa Calpe en 1921. Don Carlos del Valle-Inclán nos confirma la existencia del referido libro en la Biblioteca privada de Valle-Inclán (Pontevedra) sin dedicatoria.

25. Al igual que Valle, Castro inició su actividad literaria en América (Brasil), donde llegó aún niño para trabajar en la Amazonia. De esta experiencia resulta su más emblemática novela *A Selva* (1930). De regreso a Portugal, en 1919, no será fácil su afirmación en las letras nacionales. Repartida su labor entre sus novelas, la actividad de publicista y la intervención política en la militancia libertaria, Ferreira de Castro hace diversos viajes a España de entre los cuales realiza uno para entrevistar a Valle-Inclán y otro para efectuar un reportaje sobre la revolución en Andorra de 1929.

26. Este artista plástico y cinéfilo es, además, ilustrador del *Quijote* en su obra *Cervantes ou ontem e hoje com Quixote* (Lisboa: Guimarães. C.A., 1972) y colabora con sus dibujos en la obra de Ferreira de Castro *A epopeia do trabalho* (1926).

27. En esta entrevista nos enteramos con detalles del referido viaje, aunque la fecha nunca se menciona y en el artículo de 1928 «Don Ramón del Valle Inclán. A sua obra e as suas aventuras» publicado en la revista *Civilização*, el tema de su viaje a Portugal aparece, pero los datos presentados son dudosos y contradictorios. Ferreira de Castro repite lo que oye en Madrid de que Valle visitó a Guerra Junqueiro en Barca d'Alva en compañía de Unamuno, hecho que no se confirma.

28. *Luces de Bohemia* (1924): “A Ferreira de Castro con la consideración literaria y la amistad de Valle-Inclán” y *Los cuernos de Don Friolera* (1925): “A Ferreira de Castro de su amigo Valle-Inclán”.

29. El crítico literario afirma lo siguiente: “Elemento importantísimo en la poesía de Valle-Inclán es la rima. Su arte métrico, en términos generales, viene de la reforma asentada en el verso español por Rubén Darío; aspectos especiales de ella la aproximan a la de Guerra Junqueiro, en *Os Simples*”. (Díez Canedo 15-18).

30. Muy atenta al impacto de la dictadura de Primo de Rivera en los intelectuales españoles, la revista publica, entre otros, el artículo de Federico Donaire “Os emigrados espanhóis em Paris” (1928).

31. Con António Ferro, la cultura portuguesa se ha tornado un vehículo de propaganda al servicio de Oliveira Salazar y un eficaz instrumento de control social.
32. De entre los entrevistados se destacan Marcelino Domingo, Ortega y Gasset, Conde de Guadalhorce, La Cierva, Berenguer, Sánchez Guerra, Sbert, Indalecio Prieto y Unamuno.
33. Sobre el federalismo de Valle-Inclán véase Dru Dougherty 38-45.
34. En otras entrevistas Valle afirma la misma idea: “Portugal, ha crecido en sus límites naturales con Galicia, aportaría a la federación la fuerza económica de su imperio colonial...Entonces, y sólo entonces, podría España aspirar a restaurar su influencia moral en América». En entrevista de C. de Rivas Cherif “Divagaciones Literarias: Bradomín en la Corte”. *El Heraldo de Madrid*. Madrid (2 agosto 1924), apud. J. y J. Valle-Inclán 267-269. En otro momento, Valle afirma “hay que integrar el espíritu peninsular como fue concebido por los romanos. Es lo acertado. Dividir la Península en cuatro departamentos: Cantabria, Bética, Tarraconense y Lusitania. Esto, queramos o no, es así. En la Península sólo hay cuatro grandes ciudades: Bilbao, que es Cantabria; Barcelona, que es la Tarracónense; Sevilla, que es la Bética; y Lisboa, que es la Lusitania Cada gran ciudad a un mar: el Cantábrico, el Atlántico, el Mediterráneo”. En “¿Cómo será España bajo la futura Constitución?”. Entrevista de Francisco Lucientes a Ramón del Valle Inclán. *El Sol*. Madrid (20 noviembre 1931): 148, apud J. y J. Valle-Inclán 477-484.
35. Sobre este tema, véase el trabajo de Luis Lorenzo-Rivero.

#### OBRAS CITADAS

- Bernárdez, Francisco Luis, *Correspondência de Francisco Luís Bernárdez a Teixeira de Pascoaes, 1919-1922*, Espólio Teixeira de Pascoaes, Biblioteca Nacional, D3/2392.
- Castro, Ferreira de. «Don Ramón del Valle-Inclán fala à “Ilustração”». *Ilustração* I. 8 (Lisboa, 16 Abril 1926): 20.
- \_\_\_\_\_. «Don Ramón del Valle-Inclán. A sua obra e as suas aventuras». *Civilização* I (Porto, Julho/Dezembro, 1928): 34-40.
- Clemente, Alice R.. *Valle-Inclán translator of Eça de Queiroz. El crimen del Padre Amaro*. Tesis, Brown University, 1958.
- \_\_\_\_\_. «Valle-Inclán, translator». *Ramón del Valle-Inclán: An Appraisal of His Life and Works*. Ed. Anthony Zahareas. New York: Las Americas Publishing Co., 1968.

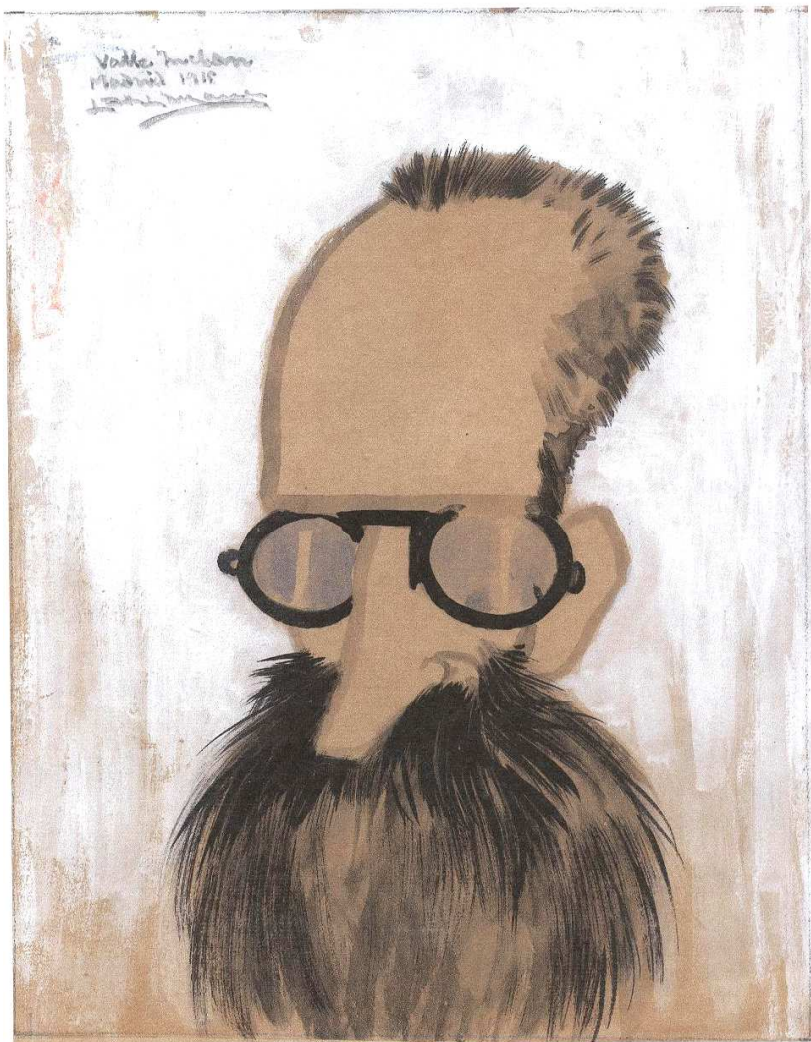
- Coimbra, Leonardo. «Sobre la moderna poesia portuguesa». *Dispersos I – Poesia Portuguesa*. Coord. Pinharanda Gomes. Lisboa: Editorial Verbo, 1984. 49-52.
- \_\_\_\_\_. *Cartas, Conferências, Discursos, Entrevistas. Bibliografia Geral de Leonardo Coimbra*. Compilação e notas de Pinharanda Gomes e Paulo Samuel. Lisboa: Fundação Lusíada, 1994.
- Correia Fernandes, Manuel. *Literatura Portuguesa em Espanha. Ensaio de uma Bibliografia (1890-1985)*. Porto: Livraria Telos Editora, LDA., 1986.
- \_\_\_\_\_. «Almada em Espanha: aprender a identidade portuguesa». *Pós-Leituras. Temas de Literatura Portuguesa e Comparada*. Porto: Edições Asa, 1999. 107-113.
- \_\_\_\_\_. «Escritores espanhóis em *Revista Nova* (1901-1902)». *Pós-Leituras. Temas de Literatura Portuguesa e Comparada*. Porto: Edições Asa, 1999. 85.
- Díez-Canedo, Enrique. «Valle-Inclán, Lírico». *La Pluma* 32 (enero, 1923): 15-18. <http://www.elpasajero.com/Hemeroteca%20Hist%F3rica/canedo.html>28.12.2005.
- Dios, Ángel Marcos de. «En memoria de Guerra Junqueiro». *Escritos de Unamuno sobre Portugal*. Paris: Fundação Calouste Gulbenkian, 1985. 269-72.
- \_\_\_\_\_. «Un recuerdo de Guerra Junqueiro». *Escritos de Unamuno sobre Portugal*. Paris: Fundação Calouste Gulbenkian, 1985. 264-68.
- Donaire, Federico. «Os emigrados espanhóis em Paris». *Civilização. Grande Magazine Mensal*, I (Porto, Julho/Dezembro 1928): 93-94.
- Dougherty, Dru. *Valle-Inclán y la Segunda Republica*. Valencia: Pré-Textos, 1986.
- Eça de Queirós, José María. *La Relíquia*. Traducción de Ramón del Valle Inclán. Barcelona: Casa Maucci, 1902.
- \_\_\_\_\_. *El primo Basilio*. Traducción de Ramón del Valle-Inclán. Barcelona: Casa Editorial Maucci, 1904.
- \_\_\_\_\_. *El crimen del Padre Amaro*. Versión castellana de Ramón del Valle Inclán. Barcelona: Casa Editorial Maucci, S.A., 1908.
- Ferro, António. «D. Ramón del Valle-Inclán». *Prefacio da República Espanhola*. Lisboa: Empresa Nacional de Publicidade, 1933. 75-90.
- Figueiredo, Fidelino de. *Pyrene*. Lisboa: Empresa Nacional de Publicidade, 1935.
- Guerra da Cal, Ernesto. *A Relíquia. Romance picaresco e cerventescos*. Lisboa: Grémio Literário, 1971.

- Guerra Junqueiro, Abílio. *Victória da França*. Porto: Chardron, 1870.
- \_\_\_\_\_. *Obras de Guerra Junqueiro* (Poesia). Organização e Introdução de Amorim de Carvalho, 2ª ed.. Porto: Lello & Irmão, 1974.
- \_\_\_\_\_. *Horas de Combate*. Prefácio de Mayer Garção. Porto: Lello & Irmão, 1978.
- Leal da Câmara, Tomás Júlio. «Um plano que falhou!». *Miren Ustedes. Portugal visto de Espanha*. Porto: Lello & Irmão, 1917. 197-210.
- Lorenzo-Rivero, Luis. *Goya en el esperpento de Valle-Inclán*. Sada, A Coruña: Ediciós do Castro, 1998.
- Martinho, Manuel. “Um inquérito da *La Estafeta Literaria*”. *O Século Ilustrado* (Lisboa, 21 de Julho de 1945): 19-22.
- Molina, Cesar Antonio. *Sobre el iberismo y otros escritos de literatura portuguesa*. Prólogo de José Saramago. Epílogo Ángel Crespo. Madrid: Akal, 1990.
- Nascimento, Augusto do. *A individualidade multiforme de Leal da Câmara*. Sintra: Câmara Municipal de Sintra, 2005.
- Quental, Antero de. *Portugal perante a Revolução de Espanha*. Lisboa: Typographia Portuguesa, 1868.
- Redação. «Leonardo Coimbra». *A Tribuna* 553 (Porto, 16 Fevereiro 1922): 1.
- Rocha Relvas, Susana. *António Sardinha e suas relações culturais com Espanha*. Apêndice Documental. Lisboa: Texto Policopiado, 1998.
- \_\_\_\_\_. «A “Embaixada Cultural” de Leonardo Coimbra. Relações Culturais com Brasil e Espanha». *Actas do Congresso Internacional Pensadores Portugueses Contemporâneos. 1850-1950*. Vol. II. Lisboa: Imprensa Nacional - Casa da Moeda, 2002. 351-64.
- \_\_\_\_\_. «A acção cultural de Leonardo Coimbra. A “solidariedade étnica” que a todos congrega». *Leonardo Coimbra. O Tribuna e o Filósofo*. Felgueiras: Câmara Municipal de Felgueiras, 2005. 71-74.
- Robles, Laureano. *Miguel de Unamuno. Epistolario Inédito I*. (1894-1914). Madrid: Espasa Calpe, 1991. 238.
- Serrano Alonso, Javier y Amparo de Juan Bolufer. *Bibliografía general de Ramón del Valle-Inclán*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela, 1995.
- \_\_\_\_\_. «Bibliografía sobre Ramón del Valle-Inclán (1995-2000)». *Anuario Valle-Inclán I / Anales de la literatura española contemporánea*. 26. 3 (2001): 277-312.

- Torre Gómez, Hipólito de la. *Na Encruzilhada da Grande Guerra. Portugal-Espanha 1913-1919*. Lisboa: Editorial Estampa, 1980.
- \_\_\_\_\_. *Do «Perigo Espanhol» à Amizade Peninsular. Portugal-Espanha 1919-1930*. Lisboa: Editorial Estampa, 1985.
- Umbral, Francisco. *Valle-Inclán. Los Botines Blancos de Piqué*. Barcelona: Editorial Planeta, S.A., 1998.
- Unamuno, Miguel de. *Epistolário Inédito I (1894-1914)*. Edición Laureano Robles. Madrid: Espasa Calpe, 1991.
- Valle-Inclán, Joaquín y Javier del Valle-Inclán, Ramón María del Valle-Inclán. *Entrevistas, Conferencias y Cartas*. Valencia: Pre-Textos, 1994.
- Valle-Inclán, Ramón del. *Luces de bohemia: esperpento*. Madrid: Renacimiento, 1924.
- \_\_\_\_\_. *Los cuernos de Don Friolera. Esperpento*. Madrid: Renacimiento, 1925.
- \_\_\_\_\_. «A cabeça de Batista». *Civilização. Grande Magazine Mensal VI*, (Porto, Julho/Dezembro 1928): 145-151 y 196-197.
- Vicente, António Pedro. «Almada Negreiros: Cinco anos em Madrid». *Espanha e Portugal. Um olhar sobre as relações Peninsulares no séc. XX*. Lisboa: Tribuna da História, 2003. 73-84.
- Vidal Maza, Margarita. «Valle-Inclán y la I Guerra Mundial: declaraciones a *El Radical* (1916)». *Anuario Valle-Inclán III / Anales de la literatura española contemporánea* 26. 3 (2001): 255-62.



Leal da Câmara en entrevista a Valle-Inclán, 1916.  
En *Miren Ustedes*: Porto: Livraria Chardon, 1917. 197.



Valle-Inclán por Leal da Câmara, Madrid, 1915.



Valle-Inclán por Roberto Nobre.  
En *Ilustração*. Publicação quinzenal. Ano I, 8, 16 abril 1926. 20.

